

# ЭЛЕКТРОННАЯ ПОЧТА VS. ЧАТ: ВЛИЯНИЕ КАНАЛА КОММУНИКАЦИИ НА ЯЗЫК

Александр Бердичевский  
Университет Бергена



# Бывает ли "язык интернета"?

М. Б. Бергельсон. *Modern Russian public discourse: do changes in information technology lead to new discourse strategies, or to new worldview?*

К. А. Гилярова. *Курсач в аттаче: особенности электронной коммуникации между преподавателем и студентом*

А. С. Романов, Р. В. Мещеряков. *Определение пола автора короткого электронного сообщения*

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011



## Overview

Here are some of our current research projects



### East Slavonic Languages and the Latin Alphabet in the Era of New Technology

Martin Paulsen, postdoctoral fellow



### From Typo to Hype. Linguistic Imperfection in Russian Literary Blogs

Ellen Rutten, postdoctoral fellow



### BASHing the Norm: Laws and Lore of the Instant Messaging Speech

Alexander Berdichevsky, PhD Student

# Влияет ли канал коммуникации на язык?

- 1980-е: активное изучение различий речи устной и письменной...
- 1990-е: ...и электронной ("первая волна")
- 2000-е: критика "первой волны" за чрезмерное внимание к каналу и неадекватный учет его влияния
- 29.05.2011: снова к каналу и *только* к нему

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011



Search Mail Search the Web Show search options Create a filter

- Mail
- Compose mail
- Inbox
- Starred
- Chats
- Sent Mail
- Drafts (55)**
- Spam (242)
- Personal
- Travel
- 4 more

- Chat
- Alexander Berdiche
- Heart Of\_August
- Michael Daniel

- Tatjana**
- Alexei Klimentov
- Ilya German
- Marina Kostionova
- Nikita Maximov
- VS
- Alexander J. Kostinsk
- Alexander Pinerski

ESPN.com - [3 Southern Miss football players shot in off-campus fight](#) - 3 hours ago Web Clip

[Back to Drafts](#) [Move to Inbox](#) [Labels](#) [More actions](#) 1 of 55 [Older](#)

### E-mail vs. Chat: differences in situational characteristics

**Send**   Draft autosaved at 1:58 AM (2 minutes ago)

**To:**

[Add Cc](#) | [Add Bcc](#)

**Subject:** E-mail vs. Chat: differences in situational characteristics

[Attach a file](#) Insert: [Invitation](#)

[Rich formatting](#) [Check Spelling](#)

On Sun, Nov 14, 2010 at 11:53 AM, Aleksandrs Berdicevskis <alexberd@gmail.com> wrote:

> 1) It might take a few seconds for a letter to come.  
Or even a few minutes.

> 2) Letters are being constantly auto-saved while you are typing.  
So you do not risk losing your text.

> 3) E-mail window is large and wide.  
Well, one can open chat in a separate large window, but usually people don't.

> 6) When replying a letter, you can easily quote your correspondent.  
Yeah, you've got a point here!

Yours,  
A.

**Send**   Draft autosaved at 1:58 AM (2 minutes ago)

**Tatjana**

**Tatjana:** Chat is more prone to technical failrues: messages can get lost  
\*failures  
and that was point 5)  
Tatjana has entered text

[New window](#)  
[Print all](#)

**Heart Of\_August**

**Heart:** 1) Chat messages are delivered instantaneously  
**me:** 2) Chat messages are not being auto-saved while you are typing  
3) Chat window is narrow and small.  
4) You get info messages and know what your interlocutor is doing:  
Sent at 1:58 AM on Monday  
Heart is typing...

# Особенности чата

## Физические "Социальные"

- Мгновенная доставка сообщений
- Отсутствие автосохранения
- Узкое маленькое окошко
- Служебные сообщения
- Меньшая надежность
- Скорость
- Вовлеченность в разговор
- Спонтанность

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Состав корпуса

- 30000 слов (чат — 59%, почта — 41%)
- Четыре корреспондента (18—32, мужчины)
- Июнь 2007-март 2009
- Разговоры: рабочие, личные, про науку, про образование (нет распределения тем)

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

## Пример

*X: не. пусть сам думает. я с ним не разговариваю :)  
он меня сейчас дико бесит. боюсь увлечься и  
дать ему в нос.*

*Y: Я с ним уже ругаюсь*

*X: зря*

*X: я тебе по дружески сообщил*

*X: мог бы завтра поругаться.*

*Y: почему?*

*Y: в смысле почему зря?*

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Параметры (начало)

- Средняя длина высказывания
- Средняя длина слова
- Лексическая плотность (отношение числа знаменательных слов к общему числу слов)
- Type/token ratio (отношение числа разных слов к общему числу слов, на подкорпусе)
- Частота встречаемости сложных предложений

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Параметры (продолжение)

- Частота встречаемости местоимения "я"
- Частота встречаемости скобок
- Частота встречаемости эмодиконов
- Наличие знака конца предложения (знак препинания или эмодикон)
- Наличие большой буквы в начале предложения

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Результаты: есть разница

	Чат	Почта	$\Delta$	$p < 0.05$	эффект
Длина (выск.)	33,8	56,5	22,7	да	средн.
Знак конца	54.7	98.0	43.3	да	больш.
Большая буква	78.3	97.3	19.0	да	средн.
Сложные предл.	22.9	42.9	20.0	да	мал.
Эмотиконы	22.9	7.3	15.6	да	мал.

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Канал влияет на язык

**Надо говорить (и понимать) быстро:**  
высказывания короткие и простые

**Ради скорости можно пожертвовать**  
**соблюдением норм, особенно избыточных:**  
начало и конец предложения не отмечаются

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Канал влияет на язык

**Надо показывать, что слушаешь собеседника, и вежливо ему улыбаться:**

**МНОГО ЭМОТИКОНОВ**

*Ага, вот-вот, мне тоже хочется быть вежливым, поэтому я в чате фактически использую смайлик вместо точки :)*

Но ср. Baron 2004!

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

## Результаты: нет разницы

	Чат	Почта	$\Delta$	$p < 0.05$	эффект
Длина слова	4,9	5,0	0,1	да	нет
Лекс. плотн.	74,1	75,1	0,9	нет	нет
TTR	31.4	30.2	1.2	нет	нет
"Я"	3.1	3.0	0.1	нет	нет
Скобки	4.4	9.3	4.9	да	нет

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# А качественно влияет?

- Разбиение высказывания на реплики (seriatim)
- Переплетение реплик (disrupted turn adjacency)
- Смена норм
- Новые обычаи
- Новые дискурсивные жанры
- Новые типы языковой игры

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Переплетение

*Х: да нет, он согласен поменять. Щас я что-нибудь придумаю. а что-нибудь еще он изуродовал, кроме зага?*

*У: нет*

*У: кроме моего настроения и загов - больше ничего. а нет, вот смотрю внес правку в банковский текст. не видишь ничего странного: " Они указывают на рост просроченной задолженности – плохих кредитов или, проще говоря, токсичных активов".*

*Х: ну уже хорошо, хотя сомнительно :)*

*У: или проще говоря, токсичных активов - это медаль. Александр Бердичевский.*

Диалог-2011

# Языковая игра: новые обычаи

*xxx: Пинка ему от меня передавай!*

*xxx: \*Привет*

*\*ууу печатает\**

*xxx: Нормально*

*ууу: не угадал*

[A. Berdicevskis. Linguistic lessons from language play in Russian instant messaging (submitted)]

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Языковая игра: новые жанры

*он: ммммм... ))) А я плааавненько спускаю с тебя пеньюар, а  
под ним... )))*

*она: кожа*

*она: под кожей - поверхностная фасция*

*она: под ней- подкожно-жировая клетчатка*

*она: под ней - поверхностный листок собственной фасции*

*она: под ним - мышцы в фасциальных футлярах*

*она: и сосудисто-нервные пучки*

*она: потом глубокая пластинка собственной фасции*

*она: подкожно-жировая клетчатка*

*она: надкостница*

*она: костный каркас*

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011



## Overview

Here are some of our current research projects



### East Slavonic Languages and the Latin Alphabet in the Era of New Technology

Martin Paulsen, postdoctoral fellow



### From Typo to Hype. Linguistic Imperfection in Russian Literary Blogs

Ellen Rutten, postdoctoral fellow



### BASHing the Norm: Laws and Lore of the Instant Messaging Speech

Alexander Berdichevsky, PhD Student